

42000A0922(01)

22.9.2000.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 239/13

SPORAZUM**između vlada država Ekonomske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama**

Vlade KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA i KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

dalje u tekstu „stranke”,

SVJESNE da se sve tješnja unija naroda država članica Europskih zajednica treba izraziti u slobodi prelazanja unutarnjih granica za sve državljane država članica i u slobodnome kretanju robe i usluga,

U VELIKOJ ŽELJI da se uklanjanjem prepreka slobodnome kretanju na zajedničkim granicama između država Ekonomske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike ojača solidarnost između njihovih naroda,

UZIMAJUĆI U OBZIR napredak koji je već postignut u okviru Europskih zajednica s ciljem osiguranja slobodnog kretanja osoba, robe i usluga,

POTAKNUTE odlučnošću za postizanjem ukidanja kontrola kretanja državljana država članica Europskih zajednica na njihovim zajedničkim granicama i za olakšavanje kretanja robe i usluga na tim granicama,

SMATRAJUĆI da primjena ovog Sporazuma može zahtijevati zakonodavne mjere koje se trebaju predložiti parlamentima država potpisnica u skladu s njihovim ustavima,

UZIMAJUĆI U OBZIR izjavu Europskog vijeća od 25. i 26. lipnja 1984. sa sastanka u Fontainebleau o ukidanju policijskih i carinskih formalnosti za osobe i robu koji prelaze unutarnje granice Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike koji je sklopljen 13. srpnja 1984. u Saarbrückenu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Zaključke usvojene 31. svibnja 1984. nakon sastanka ministara prometa država Beneluksa i Savezne Republike Njemačke u Neustadt an der Aischu,

UZIMAJUĆI U OBZIR Memorandum vlada Ekonomske unije Beneluksa od 12. prosinca 1984. koji je prosljeđen vladama Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike,

SPORAZUMJELE SU SE:

GLAVA I.

Članak 2.

KRATKOROČNE MJERE

Članak 1.

Čim ovaj Sporazum stupi na snagu i sve dok se u potpunosti ne ukinu sve kontrole, formalnosti za državljane država članica Europskih zajednica na zajedničkim granicama između Ekonomske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike se provode u skladu s dolje utvrđenim uvjetima.

S obzirom na kretanje osoba, od 15. lipnja 1985. policijska i carinska tijela, u pravilu, provode jednostavni vizualni pregled osobnih vozila koja prelaze zajedničku granicu smanjenom brzinom, ali bez obaveznog zaustavljanja tih vozila.

Međutim, spomenuta tijela mogu vršiti temeljitiju kontrolu provjerama na licu mjesta. Ti se pregledi, po mogućnosti, obavljaju van glavne prometnice, kako se ne bi ometao promet drugih vozila koja prelaze granicu.

Članak 3.

Radi lakšeg vizualnog pregleda državljani država članica Europskih zajednica koji žele prijeći zajedničku granicu u motornom vozilu, mogu na vjetrobransko staklo vozila prilijepiti okruglu zelenu oznaku promjera od najmanje osam centimetara. Ova oznaka označuje da oni poštuju propise granične policije, da prevoze jedino onu robu koja je dopuštena u okviru dogovora o nultoj stopi carine i da poštuju devizne propise.

Članak 4.

Stranke nastoje u najvećoj mogućoj mjeri skratiti trajanje kontrola na zajedničkim granicama pri profesionalnom cestovnom prijevozu putnika.

Stranke traže rješenja koja im omogućuju da do 1. siječnja 1986. na njihovim zajedničkim granicama ukinu sustavne preglede putnih listova i dozvola za profesionalni cestovni prijevoz putnika.

Članak 5.

Do 1. siječnja 1986. uspostavljaju se zajedničke kontrole na susjednim nacionalnim kontrolnim točkama tamo gdje još ne postoje i ako to dopuštaju fizički uvjeti. Naknadno se treba razmotriti mogućnost uvođenja zajedničkih kontrola na drugim graničnim prijelazima uzimajući u obzir lokalne uvjete.

Članak 6.

Ne dovodeći u pitanje primjenu povoljnijih dogovora između stranaka, one poduzimaju potrebne mjere za olakšavanje kretanja državljana država članica Europskih zajednica koji borave na lokalnim upravnim područjima duž zajedničkih granica, kako bi im se na taj način omogućio prelazak tih granica na mjestima izvan ovlaštenih graničnih prijelaza i izvan radnog vremena kontrolnih točaka.

Dotične osobe mogu iskoristiti ove prednosti pod uvjetom da prevoze jedino onu robu koja je dopuštena u okviru dogovora o nultoj stopi carine i da poštuju devizne propise.

Članak 7.

Stranke nastoje, što je prije moguće, uskladiti svoje vizne politike, kako bi se izbjegle nepovoljne posljedice na području useljavanja i sigurnosti koje mogu nastati zbog smanjenih kontrola na zajedničkim granicama. Po mogućnosti do 1. siječnja 1986. one poduzimaju potrebne korake za primjenu vlastitih postupaka za izdavanje viza i dozvolu ulaska na njihova

državna područja, uzimajući u obzir potrebu da se osigura zaštita cjelokupnog državnog područja pet država od ilegalnog useljavanja i aktivnosti koje bi mogle ugroziti sigurnost.

Članak 8.

S ciljem ublažavanja kontrola na njihovim zajedničkim granicama i uzimajući u obzir značajne razlike u zakonodavstvima država Ekonomske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike, stranke se obvezuju da će na svojim državnim područjima odlučno suzbijati nedopuštenu trgovinu drogom i učinkovito koordinirati njihovo djelovanje na tom području.

Članak 9.

Stranke pojačavaju suradnju između njihovih carinskih i policijskih tijela, osobito u suzbijanju kriminala, posebno protiv nedopuštene trgovine drogom i oružjem, neovlaštenog ulaska i boravka osoba, carinskih i poreznih prijevара i krijumčarenja. U tu svrhu i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima stranke se obvezuju poboljšati razmjenu informacija i intenzivirati tu razmjenu, ako se radi o informacijama koje bi drugim strankama mogle biti korisne kod suzbijanja kriminaliteta.

U okviru njihovih nacionalnih zakonodavstava stranke intenziviraju uzajamnu pomoć u vezi s nedopuštenim kretanjem kapitala.

Članak 10.

Radi osiguranja suradnje predviđene u člancima od 6. do 9. nadležna tijela stranaka održavaju redovite sastanke.

Članak 11.

S obzirom na prekogranični cestovni prijevoz robe, počevši od 1. srpnja 1985. stranke se na zajedničkim granicama odriču od izvođenja sljedećih kontrola:

- kontrolu vremena upravljanja vozilom i odmora vozača (Uredba Vijeća (EEZ) br. 543/69 od 25. ožujka 1969. o usklađivanju određenog socijalnog zakonodavstva u vezi s cestovnim prijevozom i AETR-om),
- kontrolu težine i dimenzija komercijalnih vozila; ova odredba ne sprečava uvođenje automatskih sustava za mjerenje težine za nasumične provjere težine,
- kontrolu tehničkog stanja vozila.

Poduzimaju se mjere kako bi se izbjegle dvostruke kontrole na državnim područjima stranaka.

Članak 12.

Od 1. srpnja 1985. kontrole isprava o prijevoznim djelatnostima koje se ne izvode uz dozvolu ili u okviru kvota sukladno propisima Zajednice ili bilateralnim propisima, se na zajedničkim granicama zamjenjuju kontrolama na licu mjesta. Vozila koja obavljaju prijevozne djelatnosti u okviru takvih režima pri prelasku granice ističu vidljivu oznaku u tu svrhu.

Nadležna tijela stranaka zajedničkim sporazumom određuju obilježja spomenute oznake.

Članak 13.

Stranke se obvezuju da do 1. siječnja 1986. usklade sustave koje će primjenjivati na međusobno izdavanje dozvola za komercijalni cestovni prijevoz u prekograničnome prometu, kako bi pojednostavile, olakšale i, po mogućnosti, zamijenile dozvole za putovanja dozvolama za određeno razdoblje uz vizualnu kontrolu vozila prilikom prelaska zajedničkih granica.

Postupci zamjene dozvola za putovanja dozvolama za određeno razdoblje se dogovaraju na bilateralnoj osnovi uzimajući u obzir zahtjeve za cestovni prijevoz u dotičnim različitim državama.

Članak 14.

Stranke traže rješenja za skraćivanje vremena čekanja u željezničkom prometu zbog izvršenja graničnih formalnosti na zajedničkim granicama.

Članak 15.

Svojim prijevoznicima u željezničkom prometu ugovorne stranke preporučuju da:

- prilagode tehničke postupke kako bi se u najvećoj mogućoj mjeri skratila zaustavljanja na zajedničkim granicama,
- poduzmu sve što je u njihovoj moći da se na određene vrste željezničkog prijevoza roba, koje odrede prijevoznici u željezničkom prometu, primijeni poseban sustav prijevoznih pravaca koji omogućuje brzi prijelaz zajedničkih granica bez značajnijeg zaustavljanja (teretni vlakovi sa skraćenim vremenom zaustavljanja na granicama).

Članak 16.

Stranke usklađuju radne dane i radno vrijeme carinskih postaja na zajedničkim granicama za promet unutarnjim plovnim putovima.

GLAVA II.

DUGOROČNE MJERE

Članak 17.

S obzirom na kretanje osoba, stranke nastoje ukinuti kontrole na zajedničkim granicama i prenijeti ih na njihove vanjske granice. U tu svrhu one prvo nastoje uskladiti, gdje je to potrebno, zakone i druge propise o zabranama i ograničenjima na kojima se temelje kontrole i poduzeti dodatne mjere radi zaštite unutarnje sigurnosti i sprečavanje nezakonitog useljavanja državljana država koje nisu članice Europskih zajednica.

Članak 18.

Uzimajući u obzir rezultate kratkoročnih mjera stranke započinju rasprave koje se posebno odnose na sljedeće teme:

- (a) izradu sporazuma o policijskoj suradnji u sprječavanju i istraživanju kriminala;
- (b) ispitivanje svih poteškoća koje se mogu javiti kod primjene sporazuma o međunarodnoj pravnoj pomoći i izručenju, kako bi se odredila najprikladnija rješenja za poboljšanje suradnje između stranaka u tim područjima;
- (c) pronalaženje sredstava za zajedničku borbu protiv kriminaliteta razmatrajući, *inter alia*, mogućnost uvođenja prava policijskih službenika na potjeru, uzimajući u obzir postojeća komunikacijska sredstva i međunarodnu pravnu pomoć.

Članak 19.

Stranke nastoje uskladiti zakone i druge propise, a posebno one koje se odnose na:

- opojne droge,
- oružje i eksplozivna sredstva,
- prijavu gostiju u hotelima.

Članak 20.

Stranke nastoje uskladiti njihove vizne politike i uvjete za ulazak na njihova državna područja. U onoj mjeri u kojoj je

to potrebno, one također pripremaju usklađivanje njihovih propisa koji uređuju određene aspekte prava o strancima u pogledu državljana država koje nisu članice Europskih zajednica.

Članak 21.

Stranke poduzimaju zajedničke inicijative u okviru Europskih zajednica:

- (a) radi povećanja vrijednosti putnicima dopuštenog bescarinskog uvoza;
- (b) kako bi se u kontekstu dopuštenog uvoza u Zajednicu uklonila sva preostala ograničenja za unošenje robe u države članice, čije posjedovanje nije zabranjeno za njihove državljanke.

Stranke poduzimaju inicijative u okviru Europskih zajednica kako bi se PDV na usluge turističkog prijevoza u Europskim zajednicama ubirao u državi polaska na usklađenoj osnovi.

Članak 22.

Stranke međusobno i u okviru Europskih zajednica, nastoje:

- povećati vrijednost dopuštenog bescarinskog uvoza za gorivo, kako bi se uskladila s uobičajenim sadržajem spremnika za gorivo autobusa (600 litara),
- uskladiti porezne stope za dizelsko gorivo i povećati vrijednost dopuštenog bescarinskog uvoza za uobičajeni sadržaj spremnika za gorivo teretnih vozila.

Članak 23.

U području teretnog prometa stranke, također, nastoje skratiti vrijeme zaustavljanja i smanjiti broj mjesta zaustavljanja na susjednim nacionalnim kontrolnim točkama.

Članak 24.

S obzirom na kretanje robe stranke traže načine za prijenos kontrola, koje se trenutačno izvode na zajedničkim granicama, na vanjske granice ili unutar njihovih državnih područja.

U tu svrhu međusobno i u okviru Europskih zajednica, prema potrebi, poduzimaju zajedničke inicijative za usklađivanje odredbi na kojima se temelje kontrole roba na zajedničkim granicama. One, također, osiguravaju da ove mjere nemaju nepovoljan učinak na potrebnu zaštitu zdravlja ljudi, životinja i biljaka.

Članak 25.

Stranke razvijaju njihovu suradnju kako bi se pojednostavilo carinjenje robe koja prelazi zajedničku granicu, zahvaljujući sustavnoj i automatskoj razmjeni potrebnih podataka prikupljenih na temelju jedinstvene carinske isprave.

Članak 26.

Stranke ispituju načine usklađivanja neizravnih poreza (PDV i trošarine) u okviru Europskih zajednica. U tu svrhu podupiru inicijative koje poduzimaju Europske zajednice.

Članak 27.

Stranke, također, ispituju mogućnost uzajamnog ukidanja ograničenja za dopušteni bescarinski uvoz koji se na zajedničkim granicama odobrava osobama s boravištem u pograničnim područjima, kako određuje pravo Zajednice.

Članak 28.

Prije nego što stranke zaključe neki dvostrani ili višestrani sporazum, koji je sličan ovome Sporazumu, s državama koje nisu stranke ovog Sporazuma, međusobno se savjetuju.

Članak 29.

Ovaj se Sporazum primjenjuje, također, na Berlin, osim ako vlada Savezne Republike Njemačke u roku od tri mjeseca od stupanja na snagu ovog Sporazuma vladama Ekonomske unije Beneluksa i vladi Francuske Republike ne dostavi suprotnu izjavu.

Članak 30.

Mjere predviđene ovim Sporazumom koje se ne primjenjuju neposredno po stupanju na snagu tog Sporazuma, počinju se primjenjivati do 1. siječnja 1986. što se tiče mjera iz glave I. i po mogućnosti, do 1. siječnja 1990. što se tiče mjera iz glave II., osim ako se ovim Sporazumom ne utvrde drugi rokovi.

Članak 31.

Ovaj se Sporazum primjenjuje podložno odredbama iz članaka 5., 6. i od 8. do 16. Sporazuma iz Saarbrückena od 13. srpnja 1984. između Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike.

Članak 32.

Ovaj se Sporazum potpisuje bez da podliježe ratifikaciji ili odobrenju, ili podložno ratifikaciji ili odobrenju, nakon čega slijedi ratifikacija ili odobrenje.

Ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od dana nakon njegova potpisivanja.

Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana od polaganja posljednjeg instrumenta ratifikacije ili odobrenja.

Članak 33.

Ovaj se Sporazum deponira pri vladi Velikog Vojvodstva Luksemburga, koja dostavlja ovjereni primjerak svakoj od vlada ostalih država potpisnica.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

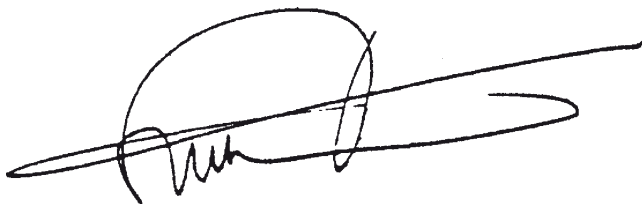
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

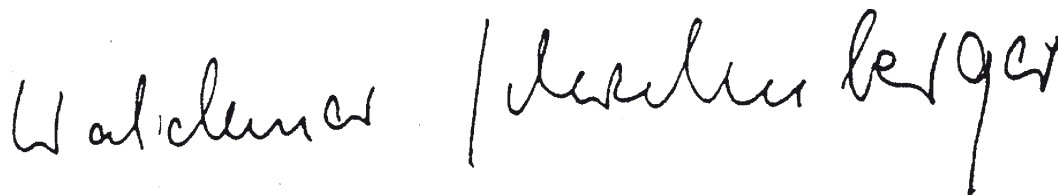


P. DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER

Staatssekretär im Bundeskanzleramt

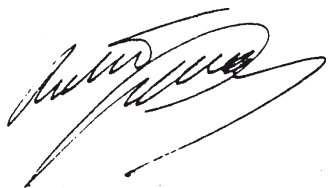
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
